

« Mais où est passée  
ma vigne ? »



**Texte Anne Clément,**  
**mise en scène Anne Clément et Isabelle François**  
**Musique Julien Bénichou**  
Avec Isabelle François, Perrine Alranq et Jean Hébrard

*Un spectacle sans passéisme, avec humour et espoir !*



## ***L'histoire :***

Coup de tonnerre dans le ciel du Piémont cévenol : Hélène 30 ans sans crier gare, débarque à Veyrac et annonce à son père Philippe, retraité de l'enseignement, qu'elle veut avec son expérience d'oenologue reprendre la propriété familiale aujourd'hui en friches ! Et lui qui partait chez le notaire mettre en vente les terres pour mieux vivre avec sa mère Réjane qui a la tête à l'envers depuis la mort de son mari Henri, vigneron..

« Pas question de vendre les terres de la famille pour du terrain à bâtir et arrondir ta retraite papa! »

Une longue dispute commence: il ne veut pas revenir en arrière et elle veut faire du vin bio!  
Un événement dramatique, qu'il n'avait pas prévu, le fera changer de route.



*Le débat est lancé, mais qui va gagner et comment?  
Carnaval et Carême n'ont pas fini de s'expliquer.  
Où se posera la question de l'avenir du « Pays » :  
quelle agriculture ? quel tourisme ? quel ... ?*

## ***Chemin de création :***

Trouver dans l'écriture le lien entre une histoire d'aujourd'hui et la tradition viticole. Faire des ponts entre « la grand », le fils et la petite fille.

Des scènes ordinaires de relation :

- entre la fille et le père, Hélène et Philippe,
- entre le père et sa mère, Réjane qui même si elle ne répond plus, trace un chemin de rêves et de folies,

- entre la « grand » et la petite fille qui découvre un monde qu'elle ne connaît pas mais qui lui permet d'avoir un autre regard sur la vigne et le pays à travers les soliloques de la vieille.

Rencontre des mondes de la culture et de l'agriculture.

La fille, son monde d'aujourd'hui et cette langue de « la grand », la langue du pays qu'elle ne connaît pas.

Le père après avoir vécu sans se réaliser, sans jamais se remettre du départ de sa femme, a décidé de vivre pour sa mère sans retour en arrière vers la terre. A la mort subite de celle-ci, comment Hélène lui fera retrouver le chemin de la vie en lui faisant partager son rêve devenu réalité. Et même l'amour sera au rendez-vous...

Présence de Rabelais, des bouffons, des proverbes, de Joan Bodon, de la langue d'Òc...

*L'auteur Anne Clément*



***Un spectacle entre émotion et rire sans oublier musiques et chansons, écrit à partir d'enquêtes dans un pays où il y a encore des vignes.***

# Sommières La vigne et le vin au café occitan

Le caveau des vigneron sommiérois, où se tenait le 31 octobre le café occitan, était un lieu particulièrement bien adapté au spectacle qui était présenté ce soir-là. En effet, la troupe de la compagnie Gargamèla présentait une pièce écrite et mise en scène par Anne Clément, *Mais où est passée ma vigne*. Un enseignant ayant pris récemment sa retraite s'apprête à en profiter paisiblement en compagnie de sa mère malade. Sa fille, œnologue, a d'autres ambitions et souhaiterait reprendre l'exploitation de la vigne de son grand-père. Trop content d'avoir échappé à la condition familiale de viticulteur, pour embrasser une carrière dans la fonction publique, le père, loin d'être enthousiaste, finit par se lais-



■ Une leçon de dégustation par les comédiens.

ser convaincre et l'aventure prend vie. L'essentiel du texte est en français, mais l'occitan est partout présent, par des citations, des chants, interprétés par les comédiens, Isabelle François, Perrine Alranq et Jean Hébrard, accompagnés

par la musique de Julien Bénichou. Une pièce qui traite avec humour cette confrontation entre générations. C'est, on le comprendra bien, un verre de vin à la main, que le public a pu échanger avec les comédiens, après le spec-

tacle.

● **SOUVENIR**  
Les familles sépulture où mort pour la pas encore la cocarde t venir français en faire part Tous les mor de la commu dans des co pétuité ap familles. Ce sont délais rence. Toute perso information héritiers de est invitée à à la mairie récupération), soit a comité, Domergue a

Le Café Ôc de Sommières a eu le grand plaisir de recevoir la Compagnie Gargamèla pour le spectacle *Où est passée ma vigne ?* La représentation a eu lieu dans un lieu qui lui correspondait fort bien : la Cave des Vignerons du Sommiérois.

**Le spectacle, de très grande qualité, a su toucher tout le public présent, et en particulier les vigneron qui se sont retrouvés dans le parcours de cette famille,** les réticences à la conversion Bio et à l'évolution des cépages et des techniques, la difficulté à assurer la suite de l'exploitation.

L'écriture sensible, vive et souvent très drôle d'Anne Clément est ici très bien servie par le jeu des acteurs. L'équilibre entre occitan et français permet à tous la compréhension tout en rendant naturel et actuel l'emploi de cette langue.

Au final, au-delà du divertissement, une soirée riche en émotions et en humanité.

Denis Galvier

**Sur Facebook** « C'est un beau spectacle que nous avons vu, à la fois tendre et souriant, sans didactisme excessif. Une représentation qui en appellera d'autres j'espère. C'est tout ce qu'on souhaite à Gargamèla! »  
Danièle Théâtre des Rues.

« Le texte est magnifique ! Un très bon spectacle. »

Fabien Bages conteur

« Hier j'étais à Sommières pour voir : « Mais où est passée ma vigne? »

Un super moment, BRAVO pour cette superbe pièce. Un vrai régal !!! »

Bertrand Gros association La barangogne à Saint Christol (34)

# Anne Clément

*Auteur, metteur en scène, comédienne*

**Codirectrice** : du théâtre de la Carrièra (1978 à 1983), du Centre Dramatique Occitan du Languedoc (1984 à 1986). **Directrice** de la Cie Gargamela-théâtre depuis 1988

**Auteur de plus de 40 pièces de théâtre :**

**Aux Editions I.E.O. Languedoc** : « A l'entrada del tems clar », « La fabuleuse aventure de Ramon de Périlhos » et « Clara d'Anduze », « Angloseta, Esclarmonda, Esquiròl e los autres » et « La bèla ortalièra, Escobilhet ,Lo cese de Bertrand, ...»

**Aux Editions du Cerisier** (Belgique) : « La chimère » et « Abraham Mazel, prophète/camisard », « La sainte » et « Jambon d'Oc »

**Aux Editions Solin** : « 'Estrangièr » ainsi que « Saisons de femme » ( en coécriture avec Catherine Bonafé), « Le miroir des jours » ( en co-écriture avec C. et M. H. Bonafé)

**Nouvelles :**

**Aux Editions « Au diable vauvert »** : Visas pour le Gard (ouvrage collectif)

**Poèmes :**

**Aux Editions I.E.O. Languedoc**: « Aici, ailà, la glaça e lo solelh » poèmes

Mais aussi un **livre d'artiste** (Poèmes en Occitan, traduit en Français, Suédois et Minkili avec Maj Siri Osterling (peintre suédoise).

**Aux Editions Réclam**: « E que vira lo mond... » Poèmes

**Feuilleton audio** : Sur le site occitanica.eu/omeka/items/show/368 «Lo viatge de Joana»

**Son travail à la télévision** : “ Regards de femme ” A. Pallier (1990) “ Juste un peu ” S.Rawdin“ (1991) « Viure al país ” M. Andrieux (1997), « Vaqui » (A. Abbe (2002), « Viure al país » I. François (2002) « Le fin Mot » I. Campan (2005), « Lo jornalet » (2008), Vaqui (2011), France 3 Provence (2013), France 5 (2014) , France 3 « Viure al país » (2015), Tévè Oc et T.V. sud (2016).

**A l'étranger**

Son travail reconnu à l'étranger a fait l'objet de conférences lors de **congrès Internationaux** : le congrès Didacticum classicum **Zagreb** 1997, le congrès de l'Association Américaine de Professeurs de Français en 1998 à **Montréal**, le congrès New Europe at the Crossroads à **Berlin** en 1999, et les congrès Comparative Drama Conférence à l'Université Ohio State, **Columbus, Ohio**, en 2000, 2001, et 2002. Elle est aussi invitée en 2000 et 2006 Au Goucher college et à l'Université de **Baltimore** Maryland U.S.A. pour présenter ses créations. En **Suède à Kiruna** par le « Tornedalsteatern » pour participer en tant que comédienne occitane à la création: « haonneuloja » en 2006, au festival des nuits de **Korpilombolo** en 2013 pour présenter la culture occitane et le travail de la compagnie.

*Monsieur Paul Martin, Docteur ès lettres classiques à l'université Montpellier III, représentant la France au XVIème colloque international: « Didacticum Classicum » à Zagreb :*

*« Il m'est agréable de vous dire que vos réalisations ont rencontré un vif succès. Curieusement, « Les Foudres de Dionysos » ont surtout intéressé le public nordique (Néerlandais, Belges, Allemands, Suisses, Britanniques et Autrichiens), alors que le public méditerranéen (Italiens, Espagnols, Portugais et Croates) a été plus intéressé par « Les Fils de la Guerre », peut-être parce que le problème évoqué demeure toujours d'actualité autour de la Méditerranée. »*

## Nos principaux partenaires depuis la création de la compagnie :

Le Ministère de la Culture, le Ministère de la Coopération, la Direction Régionale des Affaires Culturelles (L.R), l'Association Française d'Action Artistique, le Centre Régional des Lettres, le Conseil Régional Languedoc-Roussillon, le conseil Régional Midi Pyrénées, les Conseils Généraux du Gard, et des Pyrénées Orientales.

**Festivals** : Festival Amérindien de Cayenne, du Printemps des Comédiens, Parole d'Alès, Bollène, Ruynes en Margeride, Estivada de Rodez, Occitania de Haute Garonne.

**Les Villes** : d'Estagel, de Villeneuve-lès-Avignon, de Montpellier, Saint Hippolyte du Fort, Communauté de Communes Piémont Cévenol.

Ainsi que le Parc National des Cévennes, l'ADAMI, l'agence Sirventès...



### Avec le concours de l'étranger :

**Burkina Fasso** : Ministère de la Culture, Centre Culturel Français

**Mali, Niger, Togo, Bénin** : Centre Culturel Français

**Allemagne** : de Hessische Jugendsbildungsstätte de Franfort

**Espagne** : l'Ateneu Barcelonès, la Generalitat de Barcelone, de l'Institut Français, de l'Université Centrale et de l'Université Autonome de Barcelone, Fira de teatre de Tàrraga (coproduction), el teatre del Ponent (Granollers)

**Etats Unis** : de l'Université de Baltimore Maryland et Goucher college de Baltimore

**Pays-Bas** : Tryater theatre (Leeuwarden )

**Suède** : Tornedalsteatern (Payala), European Night Festival (Korpilombolo)

**Belgique** : Théâtre des rues, Festival International de Théâtre Action

**Italie** : Ville d'Ostana, Chabra d'Oc

# Presse Gargamèla théâtre

## « Isabelina lo passatge »

« Une superbe interprétation, une mise en scène exceptionnelle, des costumes adaptés à chaque période historique. Un grand moment de plaisir. C'est sous des applaudissements nourris que les comédiens ont été salués. »

## « A l'entrada dels tems clar ou Aliénor d'Aquitaine »

« ...La pièce vive et bien enlevée.../... Chacun y trouve son compte et son plaisir . A conseiller, et merci à Anne Clément et au théâtre Gargamèla pour le travail qu'ils mènent, car il nous rend notre histoire et notre dignité. »

**La Marseillaise - Jordi Péladan**

«...Anne Clément donne souffle et vie au personnage d'Aliénor et en fait une femme à la fois sensuelle et amoureuse mais qui ne perd jamais de vue l'importance du pouvoir, du patrimoine et de l'avenir de ses enfants. Alain Vidal est un Richard Cœur de Lion cruel et tendre, guerrier inébranlable et fils très attaché à sa mère, quant à Jean Hébrard il est plus qu'émouvant dans ses rôles : celui de Louis VII qui se croit cocufié par la belle Aliénor et aussi celui du malheureux et détestable Jean sans Terre. »

**La setmana - Danielle Julien**

## « La pastorala dels volurs » de Max Rouquette »

« La mise en scène d'Anne Clément sobre et dépouillée, mais toujours juste et rythmée, rend pleinement les deux aspects opposés de l'œuvre, la farce cynique et la poésie émerveillée. »

**La Setmana**

« Le niveau de la qualité de cette réalisation n'a rien à envier à aucune troupe "médiatisée" sur la place. Nous avons là une pièce jouée en Occitan et sous-titrée en Français comme cela se fait au théâtre partout dans le monde. C'est tout simplement l'accès à la normalité pour notre théâtre comme celui de n'importe quelle langue. »

**Revue OC**

## « Clara d'Anduze »

« ..... Le texte juste et pourtant moderne utilise et met en valeur tous les textes connus de Clara, d'Uc, de la Chanson de la Croisade, en ancien occitan avec un projecteur qui assure la traduction en français pour le public. Un grand moment de plaisir et de découverte ou de retrouvailles avec un morceau de notre histoire et un pan de notre littérature. »

**La Setmana**

## « Jambon d'OC »

« ... dans une langue ou plutôt dans le mélange de trois langues.../... Et pourtant par leur présence, par la force de leur jeu, Bernat Cauhapé et Anne Clément réussissent comme des clowns, comme des paillasses à rire en pleurant, à rire de leurs larmes et avec les pierres éboulées de la Tour de Babel ils construisent tout à la fois une cité radieuse et un bidonville honteux. »

**La**

**Marseillaise** Jordi Peladan

## Jambon d'OC

« C'est farfelu, joyeux, profond et mené à vive allure.../...Virtuosité des mots, des chansons, des langues qui tournent, virevoltent et nous emportent – en français, en occitan et en anglais. On rit beaucoup. On a aimé. N'hésitez pas si ce spectacle passe près de chez vous. »

**MIDI LIBRE**

## « La Chimère »

« ...l'Histoire authentique des peuples, le Peuple, ce personnage collectif qui n'aspire qu'à vivre libre, tranquille et heureux...On aime que le théâtre se mette au service de cette Histoire-là ! »

**La Marseillaise (Avignon)**

« **La Chimère** »

« ...La rencontre entre ces deux hommes donne lieu à un très grand moment de théâtre, grâce à la beauté d'un texte écrit par Anne Clément, et au talent des deux comédiens, Jean Hébrard et Alain Vidal... »

**Midi Libre**

« **Abraham Mazel/prophète-Camisard** »

« Le talent d'Anne Clément réside non seulement dans l'écriture, mais dans la faculté à rendre présentes, contemporaines, universelles les grandes questions qui agitent notre pays. – Camisards – Maquisards – Toute une culture cévenole – Les fous de Dieu – emplissaient l'espace, le temps d'une soirée. L'ovation fut à la hauteur du plaisir exceptionnel des spectateurs. »

**Le POIVRIER**

« **La fabuleuse aventure de Ramon de Perilhos** »

« Une représentation des plus originale. Un spectacle servi par une mise en scène et un jeu d'acteur remarquables »

**Le Midi Libre**

« **La fabuleuse aventure de Ramon de Perilhos** »

« C'est de l'excellent théâtre, très bien mis en scène, ...Sans aucun temps mort et servi par de très bons comédiens...Une heure et quart de réel plaisir visuel et auditif. »

**La Marseillaise**



« **Que grand tu as Gargantua** »

« Il fût grandiose de truculence, de génie créateur, d'humour et d'intelligence ."

**La Montagne**

« **Carnavalès** »

« Il est parfois des soirs magiques où la bouffonnerie se fait reine, avec ses extravagances, son grotesque, sa joie ... »

**Midi Libre**

« **La Mort de Mozart** »

"Mélant harmonieusement le chant, le théâtre et la participation du public, Anne Clément fit démarrer le festival sur les chapeaux de roues."

**Le Travailleur Catalan**



« **Abraham Mazel/prophète-Camisard** »

« Le talent d'Anne Clément réside non seulement dans l'écriture, mais dans la faculté à rendre présentes, contemporaines, universelles les grandes questions qui agitent notre pays. – Camisards – Maquisards – Toute une culture cévenole – Les fous de Dieu – emplissent l'espace, le temps d'une soirée. L'ovation fut à la hauteur du plaisir exceptionnel des spectateurs. »

**Le POIVRIER**

« **La fabuleuse aventure de Ramon de Perilhos** »

« Une représentation des plus originale. Un spectacle servi par une mise en scène et un jeu d'acteur remarquables »

**Le Midi Libre**

« **La fabuleuse aventure de Ramon de Perilhos** »

« C'est de l'excellent théâtre, très bien mis en scène, ....Sans aucun temps mort et servi par de très bons comédiens...Une heure et quart de réel plaisir visuel et auditif. »

**La Marseillaise**

« **Que grand tu as Gargantua** »

« Il fût grandiose de truculence, de génie créateur, d'humour et d'intelligence ."

**La Montagne**

« **Carnavalès** »

« Il est parfois des soirs magiques où la bouffonnerie se fait reine, avec ses extravagances, son grotesque, sa joie ... »

**Midi Libre**

« **La Mort de Mozart** »

"Mélant harmonieusement le chant, le théâtre et la participation du public, Anne Clément fit démarrer le festival sur les chapeaux de roues."

**Le Travailleur Catalan**



# FICHE TECHNIQUE

**Espace de jeu :** Ouverture 6 m, Profondeur 7 m, Hauteur maxi 3 m

**Lumières :** 1 prise 32 ampères triphasée (P17), ou 3X 32A mono (P17)

**Lieux non équipés :** la compagnie est autonome techniquement et peut fournir le son, la lumière.

**Son :** 1 lecteur C.D. diffusion en rapport avec la salle

**Durée :** 1heure 20

**Montage décors :** 2h., Lumières 2h. **Démontage** 2h..

**Repas et hébergement :** 5 personnes (3 comédiens et 2 techniciens)

**Déplacements :** 0.80€ le Km départ de Saint Hippolyte du Fort (Gard)

**Tarif :** 2000€ à débattre en période de tournée



**B.P. 58 – 30 170 Saint Hippolyte du fort**

**E. Mail:** [gargamela.theatre@wanadoo.fr](mailto:gargamela.theatre@wanadoo.fr)

Tél: 33 (0) 4 66 77 92 57

Mobile: 33 (0) 686 26 72 17

**Site web:** [www.gargamela.com](http://www.gargamela.com)

Licence 2: Producteur de spectacles : N° 2-1079852

Licence 3: Diffuseur de spectacles : N° 3-1079853

**GARGAMELA**  
thiâtre